

SÉNAT DE BELGIQUE.

SESSION DE 1908-1909.

Projet de Loi modifiant la loi du 31 juillet 1889, sur les Conseils de Prud'hommes.

(Voir les n^{os} 7, 43, 103, 212, session de 1900-1901; — 202, session de 1905-1906; — 8, 10, 14, 22, 27, 34, 35, 43, 45, 46, 52, 53, 55, 64, 66, 75, 77, 82, 83 et 92, session de 1908-1909, de la Chambre des Représentants.)

ARTICLE PREMIER.

Les articles premier, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 39, 42, 44, 52, 58, 65, 69, 73, 76, 77, 81, 86, 91, 108, 128 de la loi du 31 juillet 1889 sont modifiés et complétés par les dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Alinéa 1^{er}.— Les conseils de prud'hommes sont institués dans le but de vider, par voie de conciliation, ou à défaut de conciliation, par voie de jugement, les différends qui s'élèvent :

soit entre les chefs d'entreprise d'une part, et leurs ouvriers ou employés d'autre part ;

soit entre les ouvriers ou employés eux-mêmes dans les limites et selon le mode tracés par la présente loi.

.

EERSTE ARTIKEL.

De artikelen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 39, 42, 44, 52, 58, 65, 69, 73, 76, 77, 81, 86, 91, 108, 128 der wet van 31 Juli 1889 worden gewijzigd en aangevuld door de volgende bepalingen :

ARTIKEL 1.

Lid 1. — De werkrechtshraden worden ingesteld om, bij wijze van verzoening, of, bij gebreke aan verzoening, door een vonnis de geschillen te beslechten die oprijzen :

hetzij tusschen hoofden van onderneming, eenerzijds — en hunne werklieden of bedienden, anderzijds ;

hetzij tusschen werklieden of bedienden onderling, binnen de grenzen en op de wijze bij deze wet bepaald.

.

ART. 2.

Les chefs d'entreprise sont ceux qui, dans l'exercice d'une profession industrielle ou commerciale, occupent au moins un ouvrier ou un employé ; ainsi que les armateurs ou propriétaires de bateaux de pêche maritime.

Les ouvriers sont ceux qui effectuent, pour un chef d'entreprise, un travail dans les conditions du paragraphe précédent, fussent-ils qualifiés artisans, contremaîtres, porions. Sont aussi considérés comme ouvriers les patrons et pêcheurs inscrits au rôle d'équipage d'un navire de pêche.

Les employés sont les agents qui, en qualité de commis, vendeurs, caissiers, voyageurs ou en toute autre qualité analogue, sont au service d'un chef d'entreprise, moyennant une rémunération fixe ou variable.

Ces définitions ne s'appliquent pas aux personnes faisant partie de l'équipage des navires de commerce.

ART. 3.

Alinéa 5. — La division d'un conseil en chambres ainsi que le nombre des membres et la composition du conseil et de chaque chambre sont réglés par arrêté royal.

ART. 4.

Alinéa 3. — Les membres du conseil et ceux des chambres spéciales seront choisis pour moitié parmi les chefs d'entreprise et pour moitié parmi les ouvriers et employés.

ART. 2.

Hoofden van onderneming zijn degenen die, bij de uitoefening van een nijverheids- of handelsberoep, ten minste één werkman of één bediende gebruiken, alsmede de reeders of eigenaars van vaartuigen voor de zeevischvangst.

Werklieden zijn degenen die, voor een hoofd van onderneming, een arbeid verrichten onder de omstandigheden bepaald in het vorig lid, zelfs wanneer zij ambachtslieden, meestergasten, porions worden geheeten. Worden eveneens als werklieden beschouwd de stuurlieden en visschers ingeschreven op de rol der bemanning van een visschersboot.

Bedienden zijn de agenten die, in de hoedanigheid van klerk, verkoper, kashouder, reiziger of in eenige dergelijke hoedanigheid, in dienst zijn van een hoofd van onderneming, tegen al of niet vaste vergoeding.

Deze bepalingen zijn niet van toepassing op de personen behorende tot de bemanning van handelsschepen.

ART. 3.

Lid 5. — De splitsing van een raad in kamers alsook het getal leden en de samenstelling van den raad en van elke kamer worden bij koninklijk besluit geregeld.

ART. 4.

Lid 3. — De leden van den raad en die van de bijzondere kamers worden gekozen, voor de helft, onder de hoofden van onderneming en, voor de helft, onder de werklieden en de bedienden.

Alinéa 4. — Toutefois, lorsque le conseil est divisé en deux chambres ayant respectivement pour mission de vider les contestations entre les ouvriers et les chefs d'entreprise et les différends entre ceux-ci et les employés, la première se compose, en nombre égal, de chefs d'entreprise et d'ouvriers, la seconde de chefs d'entreprise et d'employés.

Alinéa 5. — Dans ce cas, l'arrêté royal prévu à l'article précédent détermine, d'après les industries et les commerces exercés, les mandats de membres chefs d'entreprise qui sont communs aux deux chambres et ceux qui sont propres à chacune d'elles.

ART. 5.

Il est nommé quatre suppléants au moins près de chaque conseil et deux suppléants au moins près de chaque chambre.

Les suppléants sont choisis d'après les mêmes règles que les effectifs.

ART. 6.

Deux collèges électoraux spéciaux sont formés pour chacun des conseils établis dans ces conditions.

Ces collèges sont composés respectivement des électeurs chefs d'entreprise et des électeurs ouvriers et employés appartenant aux industries ou commerces ou faisant partie des groupes d'industries ou de commerces pour lesquels les conseils sont établis.

Si le conseil est divisé en chambres, le Roi pourra prescrire, pour chacune d'elles, la formation de deux collèges électoraux, composés, l'un, des électeurs chefs d'entreprise, l'autre, des électeurs ouvriers et em-

Lid. 4. — Indien evenwel de raad is gesplitst in twee kamers, welke onderscheidenlijk in opdracht hebben de betwistingen tusschen werklieden en hoofden van onderneming en de geschillen tusschen laatstgenoemden en bedienden te beslechten, dan is de eerste in gelijk getal samengesteld uit hoofden van onderneming en werklieden, de tweede uit hoofden van onderneming en bedienden.

Lid 5. — In dit geval wordt, bij het in 't voorgaand artikel voorziene koninklijk besluit, naar de nijverheids- of handelsbedrijven bepaald welk mandaat van lid als hoofd van onderneming gemeen is aan beide kamers en welk eigen is aan elke dezer kamers.

ART. 5.

Bij elken raad worden ten minste vier plaatsvervangers en bij elke kamer ten minste twee plaatsvervangers benoemd.

De plaatsvervangers worden gekozen volgens dezelfde voorschriften als de werkelijke leden.

ART. 6.

Voor elken aldus opgerichten raad worden twee bijzondere kiescolleges tot stand gebracht.

Deze colleges zijn onderscheidenlijk samengesteld uit de kiezers-hoofden van onderneming en uit de kiezers-werklieden en kiezers-bedienden behorende tot de nijverheids- of handelsbedrijven of deel uitmakende van de nijverheids- of handelsgroepen te welker behoefte de raden zijn opgericht.

Is de raad in kamers gesplitst, dan mag de Koning, voor elke harer, de instelling van twee kiescolleges voorschrijven: het eene samengesteld uit de kiezers-hoofden van onderneming, het andere uit de kiezers-werklieden

ployés appartenant aux professions pour lesquelles la chambre est établie.

Dans le cas prévu à l'article 4, alinéa 4, il sera formé trois collèges électoraux chargés respectivement de désigner les membres chefs d'entreprise des deux chambres, les prud'hommes ouvriers et les prud'hommes employés.

ART. 7.

Pour être porté sur la liste des électeurs, il faut :

1° Appartenir à l'une des catégories énumérées à l'article 2 ;

2° Être Belge ou avoir obtenu la naturalisation ordinaire ;

3° Être âgé de 25 ans accomplis ;

4° Être domicilié dans le ressort du conseil depuis un an au moins et exercer effectivement son industrie, son commerce, sa profession ou son métier depuis quatre ans au moins.

Pourront, néanmoins, bien que ne remplissant pas la condition de domicile énoncée ci-dessus, être portés, à leur demande, sur la liste des électeurs de la commune du siège de leur entreprise ou de leur travail, ceux qui justifieront de l'exercice de leur industrie, de leur commerce, de leur profession ou de leur métier, pendant quatre ans au moins, dans le ressort.

ART 39.

Alinéa 1^{er}. -- Peuvent être appelés à faire également partie des conseils de prud'hommes, les chefs d'entreprise retirés et les anciens ouvriers ou employés, pourvu qu'ils réunissent les autres conditions de capacité. Toutefois, ils ne pourront jamais,

en kiezers-bedienden behoorende tot de beroepen te welker behoefte de kamer is opgericht.

In het bij artikel 4, lid 4, voorziene geval, worden drie kiescolleges tot stand gebracht, onderscheidenlijk belast met het benoemen van de hoofden van onderneming, leden der beide kamers, van de werklieden-werkrechters en van de bedienden-werkrechters.

ART. 7.

Om op de kiezerslijst gebracht te worden, moet men :

1° Behooren tot eene der klassen opgesomd in artikel 2 ;

2° Belg zijn of de gewone naturalisatie hebben verkregen ;

3° Den leeftijd van 25 jaar hebben bereikt ;

4° Sedert ten minste één jaar zijne woonplaats hebben binnen het gebied van den raad en werkelijk zijne nijverheid, zijn handel, zijn beroep of zijn ambacht uitoefenen sedert ten minste vier jaar.

Evenwel mogen, op hunne aanvraag, worden gebracht op de kiezerslijst der gemeente waar hunne onderneming is gevestigd of waar zij werken, ofschoon aan de hierboven vermelde vereischte omtrent de woonplaats niet voldoende, degenen die bewijzen dat zij sedert ten minste vier jaar hunne nijverheid, hun handel, hun beroep of hun ambacht uitoefenen binnen het gebied.

ART. 39.

Lid 1. — Voormalige hoofden van onderneming en gewezen werklieden of bedienden mogen insgelijks worden geroepen om deel uit te maken van de werkrechtersraden, mits zij de overige vereischten van bevoegdheid bezitten. Evenwel mo-

soit dans un conseil, soit dans une chambre, former plus du quart des membres.

Alinéa 2. — Cette proportion sera appliquée séparément aux patrons et aux ouvriers ou employés et, pour chacune de ces deux catégories, aux prud'hommes effectifs et aux suppléants.

.

ART. 42.

Deux chefs d'entreprise du même établissement ou de la même raison sociale ainsi que deux ouvriers ou employés attachés à la même exploitation ne peuvent être membres du même conseil de prud'hommes, à moins qu'ils ne fassent partie de chambres différentes.

Sous la même restriction, les membres du conseil ne peuvent être ni parents, ni alliés jusqu'au deuxième degré inclusivement.

Si des candidats, dont l'admission simultanée est interdite par les dispositions qui précèdent, sont élus au même tour de scrutin, celui qui a obtenu le plus de voix est seul admis comme membre du conseil; en cas de parité de voix, la préférence est donnée au plus âgé.

ART. 44.

Les chefs d'entreprise, réunis en collège électoral spécial, nomment les prud'hommes chefs d'entreprise.

Les ouvriers et employés, également réunis en collège électoral spécial, nomment les prud'hommes ouvriers et employés.

Toutefois, dans le cas prévu à l'article 4, alinéa 4, les ouvriers et les employés forment deux assemblées distinctes, chargées respective-

gen zij nooit meer dan het vierde der leden hetzij van een raad, hetzij van eene kamer uitmaken.

Lid 2. — Deze verhouding wordt afzonderlijk toegepast op de bazen en op de werklieden of bedienden en, voor elke dezer klassen, op de werkelijke en op de plaatsvervangende werkrechters.

.

ART. 42.

Twee hoofden van onderneming behorende tot dezelfde inrichting of tot dezelfde firma, alsook twee werklieden of bedienden werkzaam in dezelfde inrichting, mogen niet van een zelfden werkrechtersraad deel uitmaken, ten ware zij tot twee verschillende kamers behoren.

Onder hetzelfde voorbehoud, mogen de leden van den raad noch bloed- noch aanverwanten zijn tot in den tweeden graad.

Indien kandidaten, die ingevolge bovenstaande bepalingen niet te zamen mogen aangenomen worden, bij dezelfde stemming worden gekozen, zoo wordt hij, die de meeste stemmen verkreeg, alleen toegelaten als lid van den raad; staken de stemmen, dan heeft de oudste den voorrang.

ART. 44.

De hoofden van onderneming, in afzonderlijk kiescollege vergaderd, benoemen de werkrechters-hoofden van onderneming.

De werklieden en bedienden, insgelijks in afzonderlijk kiescollege vergaderd, benoemen de werkrechters-werklieden en de werkrechters-bedienden.

Evenwel, in het geval voorzien bij artikel 4, lid 4, maken de werklieden en bedienden twee afzonderlijke vergaderingen uit, onderscheidenlijk

ment, d'élire les prud'hommes ouvriers et les prud'hommes employés.

ART. 52.

A l'expiration du terme utile pour la présentation des candidats, le bureau principal arrête définitivement la liste des candidats auxquels les suffrages peuvent être valablement accordés.

Cette liste est immédiatement affichée dans toutes les communes du ressort.

ART. 58.

Le vote est obligatoire.

Les dispositions des articles 220 à 223 de la loi du 28 juin 1894, relatives à la sanction de l'obligation du vote pour les élections législatives, sont également applicables aux élections pour les conseils de prud'hommes.

Il en est de même des dispositions des articles 196 à 219 de la même loi, qui ont pour objet d'assurer la sincérité des votes et la régularité des opérations électorales.

ART. 65.

Alinéa 1^{er}. — Tous les trois ans, au mois de mars, les mandats des prud'hommes et de leurs suppléants sont renouvelés par moitié.

Alinéa 2. — Les sorties ont lieu par séries composées en nombre égal de chefs d'entreprise et d'ouvriers et employés.

Alinéa 2^{bis}. — Dans le cas prévu à l'article 4, alinéa 4, le renouvellement par moitié porte séparément sur les mandats des chefs d'entre-

belast met het kiezen van werkrechtters-werklieden en van werkrechtters-bedienden.

ART. 52.

Na verloop van het tijdstip binnen hetwelk de kandidaten moeten worden voorgedragen, wordt de lijst der kandidaten, waarop geldige stemmen kunnen uitgebracht worden, voorgoed vastgesteld door het hoofdbureel.

Deze lijst wordt onmiddellijk aangeplakt in al de gemeenten van het gebied.

ART. 58.

De stemming is verplichtend gemaakt.

De bepalingen van de artikelen 220 tot 223 der wet van 28 Juni 1894, betreffende de bekrachtiging van den stemplicht bij de verkiezingen voor de Wetgevende Kamers, zijn insgelijks toepasselijk op de verkiezingen voor de werkrechttersraden,

Dat is eveneens het geval met de bepalingen van de artikelen 196 tot 219 derzelfde wet, die ten doel hebben de oprechtheid bij de stemming en de regelmatigheid bij de kiesverrichtingen te verzekeren.

ART. 65.

Lid 1. — Om de drie jaar, in de maand Maart, wordt het lidmaatschap van de werkrechtters en van hunne plaatsvervangers voor de helft vernieuwd.

Lid 2. — De aftredingen geschieden bij reeksen van even zooveel hoofden van onderneming, als van werklieden en van bedienden.

Lid 2^{bis}. — In het geval voorzien bij artikel 4, lid 4, betreft de vernieuwing per helft afzonderlijk het lidmaatschap der hoofden van onder-

prise, sur ceux des ouvriers et sur ceux des employés.

• • • • •

ART. 69.

Alinéa 1^{er}. — Le président et le vice-président sont nommés par arrêté royal, soit dans le sein du conseil, soit en dehors, sur une liste double de candidats choisis les uns par les prud'hommes chefs d'entreprise, les autres par les prud'hommes ouvriers et employés.

Alinéa 1^{bis}. — Au bureau de conciliation, comme au bureau de jugement, ils ont alternativement la présidence mensuelle, suivant un roulement établi par le règlement d'ordre intérieur du conseil.

• • • • •

ART. 73.

Alinéa 1^{er}. — Chaque conseil de prud'hommes forme dans son sein un bureau qui a pour mission de concilier les parties.

Alinéa 2. — Le bureau de conciliation se compose d'un chef d'entreprise, d'un ouvrier et d'un employé. Le premier siège dans toutes les affaires; le second et le troisième interviennent respectivement dans les différends qui intéressent des ouvriers et dans ceux qui concernent des employés.

Alinéa 2^{bis}. — Lorsque le conseil est divisé en chambres, chacune d'elles forme dans son sein un bureau de conciliation spécial, composé d'un chef d'entreprise et d'un membre appartenant à l'autre catégorie.

Alinéa 3. — Dans l'un et l'autre cas, il est adjoint à chacun des effectifs un suppléant choisi dans la même

neming, der werklieden en der bedienden.

• • • • •

ART. 69.

Lid 1. — De voorzitter en de onder-voorzitter worden bij koninklijk besluit benoemd hetzij uit den raad, hetzij, buiten den raad, uit eene dubbele lijst kandidaten, de eenen gekozen door de werkrechters-hoofden van onderneming, de anderen door de werkrechters-werklieden en de werkrechters-bedienden.

Lid 1^{bis}. — Zoowel bij het bureel van verzoening als bij het bureel dat de zaak behandelt, bekleeden zij om de beurt het maandelijksch voorzitterschap, volgens een rooster vastgesteld bij het reglement van orde van den raad.

• • • • •

ART. 73.

Lid 1. — Iedere werkrechters-raad brengt in zijn midden een bureel tot stand, dat in opdracht heeft partijen te verzoenen.

Lid 2. — Het bureel van verzoening is samengesteld uit een hoofd van onderneming, uit een werkmán en een bediende. De eerste zit in alle zaken; de tweede en de derde treden onderscheidenlijk op in de geschillen welke werklieden en in die welke bedienden aanbelangen.

Lid 2^{bis}. — Indien de raad gesplitst is in kamers, brengt elke kamer in haar midden een bijzonder bureel van verzoening tot stand, dat samengesteld is uit een hoofd van onderneming en uit een lid behorende tot de andere klasse.

Lid 3. — In beide gevallen, wordt aan elk werkelijk lid een plaatsvervanger toegevoegd, gekozen in dezelfde

catégorie que lui est chargé de le remplacer le cas échéant.

ART. 76.

Alinéa 1^{er}. — Le conseil et les chambres spéciales ne peuvent siéger que moyennant la présence d'un nombre égal de prud'hommes patrons et de prud'hommes ouvriers ou employés. Ce nombre est au moins de deux membres de chaque catégorie. Le président et le vice-président, s'ils sont choisis hors du conseil, ne sont pas comptés pour former ce nombre minimum.

Alinéa 1^{bis}. — En outre, pour que le conseil ou une chambre spéciale puisse intervenir dans les différends concernant des ouvriers, il faut la présence d'au moins un prud'homme ouvrier et, s'il s'agit de contestations intéressant les employés, la présence d'au moins un prud'homme de cette catégorie.

ART. 77.

Chaque fois que les prud'hommes d'une des catégories se présenteront en nombre supérieur à celui des prud'hommes de l'autre catégorie, le conseil désignera, de commun accord, les membres de la catégorie la plus nombreuse qui devront se retirer, afin d'établir l'égalité.

En cas de désaccord, les membres les plus jeunes de la catégorie la plus nombreuse ne prendront point part au jugement.

Toutefois, lorsque la présence du membre le plus jeune de la catégorie la plus nombreuse est réclamée par la disposition du deuxième alinéa de l'article précédent, il participe au jugement aux lieu et place du

de la classe als hij en, bij voorkomend geval, gelast hem te vervangen.

ART. 76.

Lid 1. — De raad en de bijzondere kamers mogen dan alleen zitting houden, wanneer er een even groot getal werkrechters-bazen als werkrechters-werklieden of werkrechters-bedienden aanwezig is. Dit getal bestaat uit ten minste twee leden van elke klasse. De voorzitter en de ondervoorzitter, indien zij buiten den raad zijn gekozen, komen niet in aanmerking voor dit minimum-getal.

Lid 1^{bis}. — Bovendien wordt, opdat de raad of eene bijzondere kamer moge optreden in de geschillen betreffende werklieden, de aanwezigheid van ten minste één werkrechter-werkman en, indien de geschillen bedienden betreffen, de aanwezigheid van ten minste één werkrechter-bediende vereischt.

ART. 77.

Telkens als de werkrechters van een der reeksen zich aanbieden in grooter aantal dan de werkrechters van de andere reeks, duidt de raad, in gemeen overleg en ten einde de gelijkheid te herstellen, de leden van de talrijkst opgekomen reeks aan, die niet zetelen mogen.

Is men het niet eens, dan nemen de jongste leden van de talrijkste reeks geen deel aan de behandeling der zaak.

Evenwel, indien de aanwezigheid van het jongste lid der talrijkste reeks wordt vereischt volgens de bepaling van de tweede alinea van het vorig artikel, dan neemt dit lid deel aan de behandeling der zaak, ter

prud'homme qui, dans sa catégorie, le précède immédiatement au point de vue de l'âge.

ART. 81.

Les conseils de prud'hommes connaissent des contestations soit entre ouvriers ou entre employés, ou entre ouvriers et employés, soit entre chefs d'entreprise et leurs ouvriers ou employés des deux sexes, pour tout fait d'ouvrage, de travail et de salaire concernant la branche d'industrie ou de commerce exercée par les justiciables.

La compétence, quant au lieu, est fixée par la situation de la fabrique, du chantier, du bureau, du magasin et, en général, de l'endroit affecté à l'exploitation, pour toutes les contestations concernant :

1° Les employés et ouvriers qui y sont occupés ;

2° Les employés et ouvriers qui, tout en étant occupés au dehors, travaillent néanmoins habituellement dans la circonscription du conseil auquel l'exploitation ressortit.

Dans les autres cas, la compétence quant au lieu est déterminée conformément aux dispositions du chapitre II de la loi du 25 mars 1876.

Ces règles s'appliquent aux actions intentées par les chefs d'entreprise comme à celles qui sont introduites par les ouvriers ou employés.

ART. 86.

Les conseils de prud'hommes connaissent des demandes de leur compétence jusqu'à 400 francs, sans

remplacement van den werkrechter die, in zijne reeks, hem in leeftijd onmiddellijk voorgaat.

ART. 81.

De werkrechtersraden doen uitspraak over de geschillen hetzij tusschen werklieden of tusschen bedienden, hetzij tusschen werklieden en bedienden, hetzij tusschen hoofden van onderneming en hunne werklieden of bedienden van beiderlei geslacht, wegens elk feit aangaande werk, arbeid en loon betreffende het nijverheids- of handelsvak uitgeoefend door hen die onder hunne rechtsmacht staan.

De bevoegdheid, wat betreft het oord, wordt bepaald door de ligging van de fabriek, de werf, het kantoor, het magazijn en, over 't algemeen, van de plaats dienende tot de onderneming, voor al de geschillen betreffende.

1° De bedienden en arbeiders die daarin werkzaam zijn ;

2° De bedienden en arbeiders die, ofschoon buitenshuis werkzaam, niettemin gewoonlijk werken binnen het gebied van den raad waaronder de onderneming behoort.

In de andere gevallen, wordt de bevoegdheid, wat betreft het oord, vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk II der wet van 25 Maart 1876.

Deze regelen zijn van toepassing op de rechtsvorderingen ingesteld door de hoofden van onderneming, zoowel als op die ingesteld door de werklieden of bedienden.

ART. 86.

De werkrechtersraden nemen, zonder beroep, kennis van de eischen, waartoe zij bevoegd zijn, tot op 400 fr.,

appel, et, à charge d'appel, à quelque valeur que la demande puisse monter.

Il n'y aura lieu à l'appel des sentences préparatoires ou interlocutoires qu'après les sentences définitives et conjointement avec l'appel de ces dernières.

ART. 91.

Alinéa 5. — Le conseil de prud'hommes pourra, en cas d'empêchement légitime, autoriser les parties à se faire représenter par un de leurs commis, par un autre chef d'industrie ou un autre commerçant, un contre-maître ou un ouvrier.

En outre, devant le conseil, elles auront le droit de se faire assister ou représenter par un avocat ou par une personne agréée par le conseil.

La comparution personnelle des parties pourra toujours être ordonnée.

ART. 108.

Les membres des conseils de prud'hommes pourront être récusés :

6° S'ils sont patrons, ouvriers ou employés de l'une des parties en cause, ou s'ils sont contremaîtres au service du patron de l'une des parties.

ART. 128.

Alinéa 1^{er}. — Les frais de chaque conseil de prud'hommes, y compris les frais de papier, registres, écritures, sont supportés par les diverses communes comprises dans le ressort; chacune d'elles intervient en proportion du nombre des ouvriers et employés occupés sur son territoire et,

en, met recht van beroep, hoe groot het bedrag der eischen ook zij.

Tegen voorbereidende of voorlopige vonnissen kan eerst beroep worden aangeteekend na de eindvonnissen en gezamenlijk met het beroep tegen deze laatste.

ART. 91.

Lid 5. — Ingeval van wettelijke verhinderings, kan de werkrechtensraad partijen machtigen zich te doen vertegenwoordigen door een harer klerken, door een ander nijverheids-hoofd of een ander handelaar, een meester-gast of een arbeider.

Daarenboven hebben zij het recht zich, voor den raad, te doen bijstaan of vertegenwoordigen door een advocaat of een persoon toegelaten door den raad.

De verschijning van partijen in persoon kan altijd worden bevolen.

ART. 108.

De leden der werkrechtensraden mogen gewraakt worden :

6° Indien zij bazen, werklieden of bedienden van een der betrokken partijen zijn, of indien zij als meesters-gasten in dienst zijn van den baas van een der partijen.

ART. 128.

1^{ste} lid. — De kosten van elken werkrechtensraad, daarin begrepen de kosten van papier, registers, schrijfwerk, worden gedekt door de verschillende gemeenten behoorende tot het rechtsgebied; elke gemeente draagt daartoe bij naar verhouding van het getal werklieden en bedien-

pour les voyageurs, proportionnellement au nombre de ceux qui y sont domiciliés.

Alinéa 1^{bis}. — La province intervient dans ces frais à concurrence d'un tiers.

.

ARTICLE 2.

Les articles 2^{bis}, 42^{bis}, 58^{bis}, 58^{ter}, 86^{bis} et 86^{ter} sont intercalés respectivement après les articles 2, 42, 58 et 86.

ART. 2^{bis}.

En dehors de ces catégories de personnes, sont assimilés aux chefs d'entreprise, relativement aux conditions de l'éligibilité et de l'électorat conférés par la présente loi, les directeurs gérants, directeurs, sous-directeurs, ingénieurs des entreprises et les administrateurs investis de la gestion journalière.

ART. 42^{bis}.

Les femmes sont admises à l'électorat et à l'éligibilité aux mêmes conditions que les hommes.

ART. 58^{bis}.

L'attribution des mandats se fait proportionnellement au nombre des suffrages recueillis par les candidats des diverses listes, conformément aux règles suivantes :

A. — L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote dans chacune des catégories d'industries d'une même liste.

S'il adhère à l'ordre de présenta-

den die binnen haar gebied werkzaam zijn en, voor de reizigers, naar verhouding van het getal dergene die er hunne woonplaats hebben.

Lid 1^{bis}. — Deze kosten worden tot bedrag van een derde gedekt door de provincie.

.

ARTIKEL 2.

De artikelen 2^{bis}, 42^{bis}, 58^{bis}, 58^{ter}, 86^{bis} en 86^{ter} worden respectievelijk ingevoegd na de artikelen 2, 42, 58 en 86.

ART. 2^{bis}.

Met het oog op de vereischten van verkiesbaarheid en kiesbevoegdheid, verleend door deze wet, worden, buiten bovenstaande groepen van personen, met de hoofden van onderneming gelijkgesteld : de beheerende bestuurders, de bestuurders, de onderbestuurders, de ingenieurs van ondernemingen, en de beheerders waaraan de dagelijksche leiding is opgedragen.

ART. 42^{bis}.

De vrouwen hebben stemrecht en kunnen gekozen worden onder dezelfde voorwaarden als de mannen.

ART. 58^{bis}.

De plaatsen worden toegekend naar verhouding van het getal stemmen, door de candidaten der onderscheiden lijsten bekomen en overeenkomstig de volgende bepalingen :

A. — In elke bedrijfsgroep van eene zelfde lijst mag de kiezer niet meer dan ééne stem uitbrengen.

Neemt hij voor al de bedrijfsgroe-

tion des candidats pour toutes les catégories de la liste qui a son appui, il marque son vote dans la case placée en tête de cette liste.

S'il veut modifier l'ordre de présentation pour une ou plusieurs catégories, il marque un vote nominatif en faveur du candidat de cette catégorie ou de ces catégories à qui il entend donner sa voix.

B. — Sont nuls :

1° Les bulletins qui contiennent des votes en faveur de candidats appartenant à des listes différentes ;

2° Les bulletins qui contiennent pour une même catégorie plus d'un suffrage nominatif ;

3° Les bulletins qui contiennent à la fois un vote en tête d'une liste et un vote nominatif dans chacune des catégories de cette liste.

C. — Le total des bulletins valables favorables à une liste constitue le chiffre électoral de cette liste.

Les candidatures isolées sont considérées comme constituant chacune une liste distincte.

D. — Le bureau principal divise successivement par 1, 2, 3, 4, 5, etc., le chiffre électoral de chacune des listes et range les quotients dans l'ordre de leur importance jusqu'à concurrence d'un nombre total de quotients égal à celui des membres à élire. Le dernier quotient sert de diviseur électoral.

La répartition entre les listes s'opère en attribuant à chacune d'elles autant de sièges que son chiffre électoral comprend de fois ce diviseur, sauf application de la disposition du *littera E* du présent article.

Si une liste obtient plus de sièges qu'elle ne porte de candidats, les sièges non attribués sont ajoutés à ceux revenant aux autres listes; la répartition entre celles-ci se fait en poursuivant l'opération indiquée au

pen der lijst, welke hij steunt, de orde van voorstelling der kandidaten aan, dan stemt hij in het vakje bovenaan op die lijst.

Wil hij de orde van voorstelling voor eene of meer bedrijfsgroepen wijzigen, dan stemt hij op den naam van den candidaat der groep of der groepen welken hij verlangt te begunstigen.

B. — Zijn ongeldig :

1° de stembriefjes, waarop stemmingen voorkomen op kandidaten behorende tot onderscheiden lijsten;

2° de stembriefjes, waarop voor eene zelfde groep verschillende stemmingen op naam voorkomen ;

3° de stembriefjes waarop voorkomt eene stemming bovenaan op eene lijst en eene stemming op naam in elke groep van die lijst.

C. — Het getal geldige, eene lijst begunstigende stembriefjes, maakt het kiescijfer van die lijst uit.

Elke afzonderlijke candidatuur wordt als eene afzonderlijke lijst beschouwd.

D. — Het hoofdbureel deelt het kiescijfer van elke lijst achtereenvolgens door 1, 2, 3, 4, 5, enz. en rangschikt de verkregen quotienten naar hunne belangrijkheid en tot beloop van een getal dat gelijk staat met dit der te verkiezen leden. Het laatste verkregen quotient dient tot kiesdeeler.

Behoudens de toepassing van de bepaling vervat in *littera E* van dit artikel, wordt het aantal der aan elke lijst toe te kennen zetels bepaald door het aantal keeren dat haar kiescijfer dezen deeler bevat.

Indien eene lijst meer zetels bekomt dan er kandidaten op staan, worden de overschietende zetels verdeeld onder de overige lijsten; deze verdeling geschiedt door voortzetting van de berekening waarvan sprake is in het

premier alinéa du présent littera, chaque quotient nouveau déterminant en faveur de la liste à laquelle il appartient l'attribution d'un siège.

E. — Lorsqu'un siège revient à titre égal à plusieurs listes, il est attribué à celle qui a obtenu le chiffre électoral le plus élevé et, en cas de parité des chiffres électoraux, à la liste où figure le candidat dont l'élection est en cause qui a obtenu le plus de voix ou, subsidiairement, qui est le plus âgé.

F. — Les mandats attribués aux diverses listes sont répartis entre les catégories d'industries représentées au conseil de la manière suivante :

Les mandats revenant à la liste dont le chiffre électoral est le plus élevé lui sont attribués dans les différentes catégories, en suivant l'ordre où elles figurent sur le bulletin de vote et à raison d'un mandat par catégorie.

Si le nombre des mandats attribués à la liste dépasse celui des catégories, les mandats restants sont prélevés dans les catégories du conseil les plus nombreuses. En cas de parité numérique, le prélèvement a lieu dans l'ordre où les catégories figurent sur le bulletin de vote.

Il est procédé de même à l'égard des autres listes en suivant l'ordre d'importance de leurs chiffres électoraux.

En cas d'égalité du chiffre électoral de deux listes, la préférence est donnée à la liste où figure le candidat dont l'élection est en cause qui a obtenu le plus de voix ou, subsidiairement, qui est le plus âgé.

Les mandats revenant à une liste dans une catégorie dont tous les membres sont déjà désignés ou pour laquelle la liste ne porte pas de can-

eerste lid van deze littera, zoodanig dat elk nieuw quotient de lijst, waartoe het behoort, met een nieuwen zetel begunstigt.

E. — Wanneer verscheidene lijsten gelijke aanspraak op een zetel hebben, wordt deze toegekend aan de lijst welke het hoogste kiescijfer bekwam en, bij gelijkheid van kiescijfers, aan de lijst waarop de candidaat voorkomt wiens verkiezing het geldt en die de meeste stemmen behaalde, of die, bij staking van stemmen, den hoogsten leeftijd bereikte.

F. — De aan de verschillende lijsten toegekende zetels worden onder de in den raad vertegenwoordigde bedrijfsgroepen aldus verdeeld :

De zetels toekomende aan de lijst met het hoogste kiescijfer worden haar in de verschillende groepen toegekend naar de orde, waarop zij op het stembriefje voorkomen, en naar verhouding van een zetel per groep.

Indien het getal aan de lijst toegekende zetels dat van de groepen overtreft, worden de overblijvende zetels genomen in de talrijkste groepen van den raad. Is het getal gelijk, dan neemt men die naar de orde waarin de groepen op het stembriefje voorkomen.

Aldus wordt insgelijks te werk gegaan ten opzichte van de overige lijsten naar de orde van belangrijkheid harer kiescijfers.

Ingeval het kiescijfer van twee lijsten hetzelfde is, wordt de voorkeur gegeven aan de lijst waarop voorkomt de candidaat, wiens kiezing het geldt, die het grootste getal stemmen bekwam, of, bij staking van stammen, die de oudste is.

De zetels welke aan een lijst toekomen in eene groep, waarvan reeds al de leden aangewezen zijn of waarvoor op de lijst geen kandidaten

didats, sont prélevés dans les catégories suivantes dans l'ordre indiqué ci-dessus.

En aucun cas une liste ne peut prélever dans une catégorie plus de mandats qu'il ne lui en reviendrait dans l'hypothèse où l'élection serait limitée à cette catégorie, à moins que le contraire ne soit nécessaire pour que les divers mandats sur lesquels porte le scrutin puissent être attribués.

G. — Les mandats ainsi répartis sont conférés dans chaque catégorie aux candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix. En cas de parité, l'ordre de la présentation prévaut.

Préalablement à la désignation des élus, le bureau principal procède à l'attribution individuelle aux candidats des votes de liste favorables à l'ordre de présentation. Cette attribution se fait d'après un mode dévolutif. Les votes de liste sont ajoutés aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat de la liste, à concurrence de ce qui est nécessaire pour parfaire le quotient électoral spécial à chaque catégorie; l'excédent, s'il y en a, est attribué, dans une mesure semblable, au deuxième candidat et ainsi de suite, jusqu'à ce que tous les votes de liste aient été attribués.

Le quotient électoral spécial à chaque catégorie est égal au chiffre électoral de la liste divisé par le nombre — augmenté d'une unité — des sièges qui lui sont attribués dans cette catégorie.

H. — Les dispositions ci-dessus s'appliquent séparément à l'élection des membres effectifs et à celle des membres suppléants.

I. — Les alinéas 7 et 8 de l'arti-

voorkomen, worden genomen in de volgende groepen naar de hierboven-gemelde volgorde.

In geen geval mag eene lijst in eene groep meer zetels behalen dan haar zouden toekomen indien de verkiezing zich tot deze groep beperkte, uitgezonderd wanneer het tegenovergestelde noodig is opdat de verschillende zetels, waarvoor gekozen wordt, mochten toegekend worden.

G. — De aldus verdeelde zetels worden in elke groep toegekend aan de kandidaten die het grootste getal stemmen hebben bekomen. Staken de stemmen, dan wordt de voorkeur gegeven aan de orde van voorstelling.

Voor de aanwijzing der gekozenen gaat het hoofdbureel over tot de persoonlijke toekenning, aan de kandidaten, van de voor de orde van voorstelling gunstige lijststemmen. Deze toekenning geschiedt op overdragende wijze. De lijststemmen worden gevoegd bij de stemmen op naam, welke de eerste candidaat der lijst bekomt, in zooverre het noodig is om het tot elke groep behoorend kiesquotient aan te vullen; indien er overschot is, wordt dit op dezelfde wijze toegekend aan den tweeden candidaat, en zoo voorts, totdat al de lijststemmen zijn toegekend.

Het tot elke groep behoorend kiesquotient staat gelijk met het kiescijfer van de lijst, verdeeld door het getal — met één verhoogd — der zetels welke hem in deze groep worden toegekend.

H. — Bovenstaande bepalingen zijn afzonderlijk van toepassing op de verkiezing voor de gewone leden en op die voor de plaatsvervangende leden.

I. — Lid 7 en lid 8 van artikel 50

cle 50 sont remplacés par les dispositions suivantes :

Les candidats sont inscrits, séparément pour chaque catégorie d'industries, dans l'ordre dans lequel les électeurs présentants désirent les voir désigner.

Les candidats aux fonctions de membre effectif et les candidats aux fonctions de membre suppléant sont classés séparément.

Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste dans la même élection, mais il peut être présenté à la fois comme titulaire et comme suppléant sur la même liste.

Le candidat acceptant qui contrevient à l'interdiction énoncée ci-dessus est rayé de toutes les listes où il figure.

ART. 58^{ter}.

Lorsque le nombre des candidats présentés pour les mandats de membre effectif ou de membre suppléant d'une catégorie d'industries n'est pas supérieur à celui de ces mandats, ceux-ci leur sont attribués sans scrutin.

De même, si, dans le collège électoral des chefs d'entreprise, le nombre des éligibles, pour une catégorie d'industries, n'est pas supérieur à celui des mandats à conférer, tous les éligibles font de droit partie du conseil : les plus âgés en qualité de membres effectifs, à concurrence du nombre de mandats de cette espèce ; les autres en qualité de membres suppléants.

Si le nombre des éligibles est plus élevé, sans dépasser le double des mandats à conférer, et que des candidats n'aient pas été présentés en nombre suffisant, les éligibles restants sont proclamés membres, par rang d'âge, à concurrence du nombre

worden vervangen door de volgende bepalingen :

De kandidaten worden afzonderlijk voor elke bedrijfspgroep ingeschreven, naar de orde waarin de voorstellende kiezers ze wenschen aangeduid te zien.

De kandidaten voor het ambt van gewoon lid en de kandidaten voor het ambt van plaatsvervangend lid worden afzonderlijk ingedeeld.

Een candidaat mag niet op meer dan eene lijst bij dezelfde verkiezing voorkomen, doch hij mag te gelijker tijd als titelvoerder en als plaatsvervanger op dezelfde lijst worden voorgesteld.

De aannemende candidaat, die bovengemeld verbod overtreedt, wordt geschrapt van al de lijsten waarop hij voorkomt.

ART. 58^{ter}.

Is het getal kandidaten voor de zetels van gewone leden of van plaatsvervangende leden eener bedrijfspgroep niet grooter dan het getal dier zetels, dan worden deze hun zonder stemming toegekend.

Is, eveneens, in het kiescollege der werkgevers, het getal verkiesbaren, voor een bedrijfspgroep, niet grooter dan het getal te begeven zetels, dan maken al de verkiesbaren van rechtswege deel uit van den raad : de oudsten in jaren, als gewone leden, tot het getal toe van soortgelijke mandaten ; de overigen, als plaatsvervangende leden.

Is het getal verkiesbaren grooter dan dat der openstaande plaatsen, zonder evenwel tweemaal zoo groot te zijn, en werden er niet genoeg kandidaten voorgesteld, dan worden de overige verkiesbaren, naar rang van ouderdom, leden verklaard, tot

de mandats auxquels il n'est pas pourvu par voie d'élection.

ART. 86^{bis}.

Des chambres d'appel seront constituées conformément aux dispositions suivantes :

La loi qui établit une chambre d'appel en détermine le ressort.

Chaque chambre d'appel est composée d'un président, d'un président adjoint, de six membres effectifs, de quatre membres suppléants et d'un greffier.

Le président, le président adjoint et le greffier sont nommés par le Roi.

Le président et le président adjoint doivent être Belges et porteurs du diplôme de docteur en droit.

Dans les régions flamandes, le président, le président adjoint et le greffier doivent justifier, selon le mode prescrit par l'article 49 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891, qu'ils sont à même de se servir de la langue flamande dans l'exercice de leurs fonctions.

Le greffier doit être Belge et âgé de 25 ans.

Il doit connaître les langues flamande et française.

Dans la circonscription d'appel comprenant l'arrondissement de Verviers et dans celle comprenant l'arrondissement d'Arlon, il doit en outre connaître la langue allemande.

Il n'est porté aucun préjudice au droit des parties de demander des traductions ou des interprètes.

Le président adjoint a pour mission de remplacer le président, lorsque celui-ci est empêché. En cas d'em-

het getal toe van mandaten waarin niet is voorzien langs den weg der verkiezing.

ART. 86^{bis}.

Kamers van hooger beroep worden ingesteld overeenkomstig de volgende bepalingen :

Het gebied eener kamer van hooger beroep wordt bepaald door de wet houdende instelling der kamer.

Elke kamer van hooger beroep is samengesteld uit een voorzitter, een toegevoegd voorzitter, zes gewone leden, vier plaatsvervangende leden en een griffier.

De voorzitter, de toegevoegde voorzitter en de griffier worden benoemd door den Koning.

De voorzitter en de toegevoegde voorzitter moeten Belg en houder van het diploma van doctor in de rechten zijn.

In de Vlaamsche gewesten, moeten de voorzitter, de toegevoegde voorzitter en de griffier, op de wijze voorgescreven door artikel 49 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891, het bewijs leveren dat zij in staat zijn zich van de Vlaamsche taal te bedienen bij de uitoefening van hun ambt.

De griffier moet Belg zijn en den leeftijd van 25 jaren hebben bereikt.

Hij moet de Vlaamsche en de Fransche taal kennen.

In het gebied der kamer van beroep waartoe behoort het arrondissement Verviers, evenals in dit bevattende het arrondissement Aarlen, moet hij bovendien de Duitsche taal machtig zijn.

Het recht van partijen om de vertaling of de aanstelling van tolken te vragen blijft onverkort.

De toegevoegde voorzitter heeft in opdracht den voorzitter te vervangen, wanneer deze verhinderd is. Bij ont-

pêchement du greffier, la chambre d'appel assume un commis greffier.

Les conseillers effectifs et les conseillers suppléants d'appel doivent réunir les conditions exigées pour pouvoir être conseillers prud'hommes de première instance. Ils sont choisis pour moitié parmi les conseillers prud'hommes du ressort de la cour d'appel représentant les chefs d'entreprise et pour moitié parmi ceux représentant les ouvriers et les employés.

Deux collèges électoraux spéciaux sont formés pour l'élection de chacune de ces deux catégories de conseillers d'appel. Ces collèges sont composés respectivement l'un des conseillers prud'hommes du ressort de la cour d'appel représentant les chefs d'entreprise, l'autre de ceux représentant les ouvriers et les employés.

Un arrêté royal détermine la quotité des jetons de présence et des indemnités pour frais de déplacement qui seront alloués aux membres.

Le Roi peut en outre allouer au président, à charge du trésor public, une indemnité fixe, dont le montant est déterminé dans chaque cas.

Le traitement du greffier est à la charge de l'État. Son montant est fixé par arrêté royal.

Les autres frais de chaque chambre d'appel sont supportés par la province. Si le ressort comprend des communes qui ne sont pas situées dans la même province que la localité où la chambre d'appel a son siège, chacune des provinces intéressées intervient en proportion du nombre des ouvriers et employés occupés dans les communes du ressort situées sur

stentenis van den griffier, stelt de kamer van hooger beroep een commies-griffier aan.

De werkelijke en de plaatsvervangende raadsheeren der kamer van hooger beroep moeten voldoen aan de voorwaarden vereischt om raadsheer werkrechter van eersten aanleg te worden. Zij worden gekozen, voor de helft, onder de raadsheeren-werkrechters, behoorende tot het gebied van het hof van beroep die de hoofden van onderneming vertegenwoordigen, en, voor de helft, onder degenen die de werklieden en de bedienden vertegenwoordigen.

Twee bijzondere kiescolleges worden ingesteld voor de verkiezing van elk dier tweederlei soort raadsheeren van hooger beroep. Deze colleges zijn respectievelijk samengesteld, het eene uit de raadsheeren-werkrechters behoorende tot het gebied van het hof van beroep die de hoofden van onderneming vertegenwoordigen, het andere uit degenen die de werklieden en bedienden vertegenwoordigen.

Het bedrag der zitpenningen en der vergoedingen wegens reiskosten, aan de leden toegekend, wordt bij koninklijk besluit vastgesteld.

De Koning mag bovendien, ten laste van de openbare schatkist, aan den voorzitter eene vaste vergoeding toekennen, waarvan het bedrag bij elk geval wordt bepaald.

De jaarwedde van den griffier komt ten laste van den Staat. Het bedrag daarvan wordt bij koninklijk besluit vastgesteld.

De overige kosten van elke kamer van hooger beroep worden door de provincie gedekt. Indien tot het gebied gemeenten behooren, welke niet in dezelfde provincie zijn gelegen als de gemeente waar de kamer van beroep zetelt, dan wordt door elke in de zaak betrokken provincie bijgedragen naar verhouding van het getal werklieden en bedienden werkzaam

son territoire et, pour les voyageurs, proportionnellement au nombre de ceux qui y sont domiciliés. La répartition est établie par arrêté royal.

Le Roi arrête l'emploi des fonds alloués par les provinces aux chambres d'appel.

Les dispositions des articles 122, 123, 126, 127 et 129 sont applicables aux chambres d'appel.

Pour le surplus, l'organisation des chambres d'appel est déterminée par un arrêté royal.

ART. 86^{ter}.

Toute contestation relative à la désignation de la chambre spéciale qui doit connaître du litige à raison de la qualité des parties, doit être produite avant toute autre exception ou moyen de défense.

Le différend est tranché par le président du conseil, assisté de quatre membres, à savoir : deux prud'hommes chefs d'entreprise choisis respectivement dans chacune des deux chambres, un prud'homme employé et un prud'homme ouvrier.

Au cas de renvoi devant une autre chambre, celle-ci est saisie de plein droit.

ARTICLE 3.

L'alinéa 3 de l'article 125 est abrogé.

ARTICLE 4.

Disposition transitoire.

La mise en vigueur de la présente loi sera réglée par arrêté royal en

in de gemeenten van het gebied daartoe behoorende en, voor de reizigers, naar verhouding van het getal dergene die er hunne woonplaats hebben. De verdeeling wordt bij koninklijk besluit bepaald.

De Koning beslist over het gebruik der fondsen door de provincie aan de kamers van hooger beroep toegekend.

De bepalingen van de artikelen 122, 123, 126, 127 en 129 zijn van toepassing op de kamers van hooger beroep.

Verder wordt de inrichting der kamers van hooger beroep bij koninklijk besluit geregeld.

ART. 86^{ter}.

Elke betwisting betreffende de aanwijzing der bijzondere kamer, die van het geschil kennis moet nemen wegens de hoedanigheid der partijen, moet worden ingebracht vóór elke andere exceptie of vóór elk ander middel van verdediging.

Het geschil wordt beslecht door den voorzitter van den raad, bijgestaan door vier leden, te weten : twee werkgevers-werkrechters, onderscheidenlijk gekozen in elke der twee kamers, één bediende-werkrechter en één arbeider-werkrechter.

Ingeval van verwijzing naar eene andere kamer, is bij deze het geschil van rechtswege aanhangig.

ARTIKEL 3.

Het 3^{de} lid van artikel 125 wordt ingetrokken.

ARTIKEL 4.

Overgangsbepaling.

Het van kracht worden van deze wet zal, wat de thans bestaande werk-

ce qui concerne les conseils de prud'hommes actuellement existants.

A cette fin, le Roi pourra modifier la durée des mandats des prud'hommes et déroger aux règles ordinaires relatives aux dates et délais prescrits pour la formation des listes et les élections.

Les nouvelles règles relatives à la compétence seront applicables à partir de la prestation de serment du président du conseil; le changement apporté à l'article 128, à partir du 1^{er} janvier de l'année de l'élection.

Bruxelles, le 10 février 1909.

rechtersraden betreft, bij koninklijk besluit worden geregeld.

Te dien einde mag de Koning den duur van het lidmaatschap der in bediening zijnde werkrechters wijzigen en afwijken van de gewone voorschriften betreffende de datums en termijnen bepaald voor het opmaken der lijsten en voor de verkiezingen.

De nieuwe regelen omtrent de bevoegdheid zijn van toepassing te rekenen van de eedafliegging van den voorzitter van den raad; de wijziging, in artikel 128 gebracht, is van toepassing te rekenen van 1 Januari van het jaar der verkiezing.

Brussel, den 10ⁿ Februari 1909.

*Le Président de la Chambre
des Représentants.*

*De Voorzitter van de Kamer
der Volksvertegenwoordigers,*

COOREMAN.

Les Secrétaires,

De Secretarissen,

DELBASTÉE.

A. HUYSHAUWER.